

Chur, 15. Februar 2024

Medienmitteilung

### Workshop «Traversadas litteraras»

Freitag, den 22. März 2024, laden die Lia Rumantscha und das Übersetzerhaus Looren zum elften Workshop «Traversadas litteraras» ein. In Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Jugendschriftenwerk (SJW) wird an einer Übersetzung eines aktuellen Textes für Kinder gearbeitet. Überdies gibt es Tipps und Tricks für das literarische Schreiben. Der Workshop findet im Kulturhaus Helferei in Zürich statt.

Literarisch schreiben bedeutet nicht immer im Flow zu sein, Inspiration und gute Ideen für prägnante Formulierungen zu haben. Manchmal ist die Idee vorhanden, aber der Anfang gelingt nicht, manchmal gibt es mitten in der Geschichte eine Blockade, der Plan geht nicht mehr auf und die Energie weiterzuschreiben fehlt oder der bereits geschriebene Text gefällt nicht mehr. Anstatt das Projekt in einer Schublade zu versenken, könnten die Schreibenden an die nächsten «Traversadas litteraras» kommen. Mit den kreativen Übungen von *Alice Grünfelder* (Autorin und Übersetzerin) kommen garantiert alle wieder in einen Schreibflow, erhalten Unterstützung und Strategien zur Überwindung oder Vermeidung von Schreibblockaden und können bestenfalls gleich loslegen mit einem Text, vor dem sie sich fürchten.

Der Nachmittag wird zusammen mit dem SJW realisiert. Zum Einstieg spricht die Verlagsleiterin des SJW, *Regula Malin*, mit *Gianna Olinda Cadonau*, Leiterin der Kulturabteilung und Editionen der Lia Rumantscha, über das mehrsprachige Publizieren von Kinder- und Jugendliteratur. *Dumenic Andry* und *Steven Wyss* übersetzen beide das französische SJW-Heft «La boule de neige» von *Sabine Dormond* (Text) und *Léonie Pantillon* (Illustration) ins Romanische und Deutsche. Während des Workshops stellen sie ihre Übersetzungen in Diskussion. Wie gehen die beiden an den Text heran? Gibt es grundlegende Unterschiede zwischen dem Übersetzen ins Rätoromanische und ins Deutsche? Welche Bedeutung hat das junge Zielpublikum? Im Austausch mit den Teilnehmenden arbeiten sie an ihren Übersetzungen weiter.

Die «Traversadas litteraras» werden von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und der Oertli Stiftung unterstützt. Die Anmeldung ist bis zum 8. März 2024 per E-Mail an [gabriela.stoeckli@looren.net](mailto:gabriela.stoeckli@looren.net) möglich. Die Teilnahme ist kostenlos. Die Anmeldekriterien und weitere Informationen finden Sie auf [www.liarumantscha.ch](http://www.liarumantscha.ch).

«Traversadas litteraras» in Zürich, Freitag, 22. März 2024, von 09:30 bis 17:00 Uhr, im Kulturhaus Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Zürich.